Porównanie tłumaczeń Micheasza 3:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedziałem:\* Posłuchajcie, naczelnicy Jakuba oraz wodzowie domu Izraela: Czyż nie waszą rzeczą jest znać sprawiedliwy sąd?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I powiedziałem: Posłuchajcie, naczelnicy Jakuba oraz wodzowie domu Izraela: Czyż nie waszą rzeczą jest sądzić sprawiedliwie? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedziałem: Słuchajcie, naczelnicy Jakuba i wodzowie domu Izraela! Czy wy nie powinniście znać sądu? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż mówię: Słuchajcie przedniejsi w Jakóbie, i wodzowie domu Izraelskiego! izali wy nie macie być powiadomi sądu? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekłem: Słuchajcie, książęta Jakobowe i wodzowie domu Izraelowego: Izali nie wasza jest umieć sąd, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem rzekłem: Słuchajcie, proszę, książęta Jakuba i wodzowie domu Izraela! Czy nie waszą jest rzeczą znać sprawiedliwość? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rzekłem: Słuchajcie wy, naczelnicy Jakuba, i wy, wodzowie domu Izraela: Czy nie waszą rzeczą jest znać prawo? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy powiedziałem: Słuchajcie, przywódcy Jakuba i wodzowie domu Izraela! Czy nie jest waszą rzeczą znać prawo? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedziałem do was: Słuchajcie, przywódcy Jakuba, i wy, wodzowie domu Izraela! Czyż nie jest waszym obowiązkiem znać prawo? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzekłem tedy: Słuchajcie, przywódcy Jakuba i wy, sędziowie Domu Izraela: Czyż nie jest waszym obowiązkiem znać Prawo? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Він скаже: Послухайте ж це, володарі дому Якова і ви, що осталися з дому Ізраїля. Чи не вам пізнати суд? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przecież Ja powiadam: Słuchajcie, naczelnicy Jakóba i przywódcy domu Israela! Czy nie jest waszą rzeczą, aby rozumieć sąd? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I odezwałem się: ”Słuchajcie, proszę, zwierzchnicy Jakuba oraz dowódcy domu Izraela. Czy to nie waszą rzeczą jest znać sprawiedliwość? |

1. 1) I powie G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 17:18-20</x>; <x>300 5:5</x> [↑](#footnote-ref-3)